

Рудь Елена Евгеньевна

### **ФОНОСЕМАНТИКА И ТИПОЛОГИЯ**

Статья раскрывает содержание понятия "фоносемантическая типология", которое часто используется в исследованиях в области психолингвистики, языкознания, философии. Описываются основные составляющие единицы фоносемантики, делаются ссылки на типологические классификации звукоизобразительных слов из целого ряда языков, выводятся основные положения фоносемантической типологии. Автор акцентирует внимание на сравнительном аспекте изучения различных языков мира посредством фоносемантического анализа.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/45.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 166-169. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Герасименко Т. Л., Грубин И. В., Гулая Т. М., Жидкова О. Н., Романова С. А. Развитие языковой компетенции у студентов неязыкового вуза с помощью смарттехнологий в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО. 2013. № 1. С. 3-6.
2. Герасименко Т. Л., Грубин И. В., Гулая Т. М., Жидкова О. Н., Романова С. А. Smart-технологии (вебинар, социальные сети) в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО. 2012. № 5. С. 9-12.
3. Герасименко Т. Л., Гулая Т. М. Опыт использования подкастов и видеокастов при интегрированном обучении профессионально ориентированному деловому английскому языку // Открытое образование. 2013. № 1. С. 73-76.
4. Нисилевич А. Б., Стрижова Е. В., Харитонова О. В., Каменева Н. А. Another Approach to Education (on Alternative Methods of Foreign Language Teaching and Learning) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8. Ч. 1. С. 127-130.
5. Chartrand R. From Podcasting to YouTube: How to Make Use of Internet 2.0 for Speaking Practice // Insights on Teaching Speaking in TESOL / ed. by T. Stewart. Alexandria, VA: TESOL, 2009. P. 91-106.
6. Pélissier C., Qoth H. Réseaux sociaux et apprentissage des langues – Spécificités et rôles de l'utilisateur [Электронный ресурс] // Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication, Alsic. 2012. Vol. 15. № 2. URL: <http://alsic.revues.org/2513> (дата обращения: 01.08.2013).
7. [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

## USE OF WEB 2.0 TOOLS IN PROCESS OF TEACHING TRANSLATION

Romanova Svetlana Anatol'evna, Ph. D. in Sociology, Associate Professor  
 Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics  
 saromanova@mesi.ru

The use of Web 2.0 tools in the process of teaching translation is usual and ordinary due to modern mobile communication means and free access to the Internet. Information technologies allow more effective and intensive teaching translation, contribute to the formation of language and communicative competences, and offer great opportunities for revealing students' creative potential and language abilities.

*Key words and phrases:* Web2.0 tools; second foreign language teaching; competence; audio- and video podcasts; sequential translation.

УДК 81-11

## Филологические науки

*Статья раскрывает содержание понятия «фоносемантическая типология», которое часто используется в исследованиях в области психолингвистики, языкознания, философии. Описываются основные составляющие единицы фоносемантики, делаются ссылки на типологические классификации звукоизобразительных слов из целого ряда языков, выводятся основные положения фоносемантической типологии. Автор акцентирует внимание на сравнительном аспекте изучения различных языков мира посредством фоносемантического анализа.*

*Ключевые слова и фразы:* фоносемантика; типология; фоносемантическая типология; звукоизобразительность; фонемотип; пейоративы.

**Рудь Елена Евгеньевна**

*Институт управления, бизнеса и права, г. Ростов-на-Дону  
 Kachina09@mail.ru*

ФОНОСЕМАНТИКА И ТИПОЛОГИЯ<sup>©</sup>

Настоящего фоносемасиолога интересуют любые языки, «ибо фоносемасиолог всегда есть типолог» [7, с. 12]. Так утверждал выдающийся основоположник фоносемантики С. В. Воронин. Фоносемантика сегодня интересует многих исследователей, так как является молодой наукой по сравнению с типологией. Типология – это теоретическая дисциплина, изучающая языки мира с точки зрения сходства и различия их структуры [17, с. 1341]. Типология занимается поиском общих закономерностей различных языков и предсказывает их вероятность. Эта дисциплина основана на глубоких знаниях структуры языка, истории его развития, а также на знаниях о влиянии внешних и внутренних факторов на его эволюцию. Если некоторое явление обнаруживают в какой-либо группе языков, оно может считаться закономерностью, которую можно применять к языку как таковому.

Лингвистическая типология различается по предмету, целям и характеризуется наличием структурных признаков. С начала возникновения основной целью лингвистической типологии считалось распределение языков по классификационным типам, основываясь на том, что все языки мира независимо от того, родственны они между собой или нет, могут быть распределены на типы по каким-то общим признакам их структуры. Различие языков состоит не только в отличиях звуков и знаков, но и в различиях самих

мировидений. В этом заключается основа и конечная цель всякого исследования языка. Сравнительное изучение языков только в том случае сможет привести к верным и существенным выводам о языке, развитии народов и становлении человека, если оно станет самостоятельным предметом, направленным на выполнение своих задач и преследующим свои цели [10, с. 307]. Хотя типологическая классификация языков в качестве своего возникновения была, прежде всего, морфологической, в действительности при типологической классификации может учитываться не только морфология, но и фонетические, синтаксические особенности сравниваемых языков [8, с. 264]. Так, например, английские предложения с оборотом «there is / there are» и немецкие предложения с оборотом «es gibt» переводятся на русский язык с середины или конца предложения. Синтаксическое свойство английских и немецких предложений со значением «быть / не быть в наличии», проявляющееся в доминирующей предикативности, позволяет отнести эти два разных языка к одной языковой группе – германской. Точно так же и фонетические свойства этих двух языков, такие как: одинаковое количество букв в алфавите (26), совпадения в правописании отдельных слов (*butter* (масло), *film* (фильм)), в произношении отдельных звукоочетаний (*bread-brot* (хлеб), *break-brechen* (ломать), *bring-bringen* (приносить)), наличие дифтонгов – способствуют их объединению в одну группу.

Позже на смену классификационному подходу пришел характерологический подход, когда устанавливается перечень признаков, и по этим признакам или по их наборам характеризуют языки. Характерологический принцип был способен выделить особенности, но не способен определять точные факты. Поэтому появился новый подход, основанный на группировке отдельных явлений языка по определенным признакам. Этот принцип стали применять в фонетике. Такой подход наблюдается и в фоносемантической типологии.

Фоносемантическая типология – это самостоятельный раздел языковедческой науки, которая имеет целью выявить как изоморфизм звукоизобразительных событий различных уровней в языках мира, так и их алломорфизм. Фоносемантика – наука, относящаяся к языковедческому циклу, представляет собой науку, которая занимается связью между звуком и значением. Связь между звуком и значением может иметь различные вариации, одна из которых представлена звукоизобразительностью, или фонетической (примарной) мотивированностью. Звукоизобразительность есть свойство слова, заключающееся в наличии необходимой, существенной, повторяющейся и относительно устойчивой произвольной связи между фонемами (непроизводного) слова и полагаемым в основу номинации признаком объекта-денотата (мотивом) [2, с. 1]. Звукоизобразительность как универсальный лингвистический феномен является центральным узлом, стягивающим самые кардинальные сферы языковой действительности. Признав звукоизобразительность главным фактором происхождения языка и связав ее с базисным механизмом человеческого мышления, языковедческая наука в состоянии вскрыть первородные языковые универсалии и последующую индивидуализацию языков. Отсюда возникает эволюция проблемы общего и частного в языке.

Важнейшей единицей фоносемантики является фонемотип – инвариант, в пределах которого допустимо варьирование фонем без изменения их звукоизобразительной функции. Он же выступает и в качестве основного инструмента изучения фоносемантической типологии. Фонемотип, как и целый ряд других категорий фоносемантической типологии, по своей сущности эвристичен, ибо он в неявной форме содержит вполне определенную программу исследования [7].

В 1995 году А. Б. Михалев вводит понятие фоносемантического поля, представляющего собой сложную систему семантических связей, объединяемых под инвариантной формальной структурой – морфемотипом. Семантическая структура морфемотипа представляет собой единство, образованное семантическими полями лексики со сходным морфемотипом, называемое фоносемантическим пространством. Генетическое ядро этого пространства составлено звукоизобразительными значениями, порождающими путем семантических переходов периферийные семантические поля, которые выходят за рамки звукоизобразительности. Данные, необходимые для таких выводов, были получены на материале русского, французского, арабского и английского языков. Проведенные исследования отдельных морфемотипов и бифонов (двуогласные начальные сочетания) в английском языке привели к анализу минимальных значимых структур в языках различной степени родства. Все изученные структуры проявляют аналогичную тенденцию к полевому конструированию семантики. В языке наблюдается соответствие между значениями ядра и потенциальными семантическими возможностями компонентов морфемотипа [16, с. 24].

Тенденция к обнаружению с помощью фоносемантического типологизирования схожих черт и свойств во многих известных языках мира способствует появлению новых вариаций единиц языка, обладающих планом выражения и планом содержания – фонестемы, фонемотипы, семы, гиперсемы, рифмы, звукотипы, морфемотипы, фонетические структуры и т.д. Это общие понятия для всех или большинства языков мира, что соответствует определению универсалий. Чем больше исследовано языков и чем шире охваченная лексика, тем наглядней получается результат исследования. В связи с этим, для обнаружения фоносемантических универсалий наиболее эффективным представляется кросс-лингвистический фоносемантический анализ [3, с. 57].

Фоносемантическая типология занимается изучением звукоизобразительных закономерностей языка и тем самым классифицирует языки на различные группы по определенным фоносемантическим признакам. Эти признаки могут варьироваться от наименьших частиц – от звуков, звуковых сочетаний – до наибольших структурных единиц, таких как звуковые комплексы, фоносемантические поля, фоностили. По этим признакам можно сравнивать, описывать и сопоставлять системы различных языков на предмет их звукоизобразительности.

Проведенные исследования в области английского и русского языков позволяют сделать вывод о том, что звукоизобразительность в английском языке более наглядна, чем в русском, благодаря его аналитическому характеру. Ономапоты английского языка не ограничиваются междометиями, а включают такие

знаменательные части речи, как глагол и существительное. Многие английские звукоизобразительные слова образуют сложную систему омонимов, часть которых настолько разошлась в значениях с исходным словом, что они кажутся изолированными лексемами [19, с. 131].

Межъязыковой изоморфизм звукоизобразительности как таковой, вместе с лежащим в его основе фактором гомоморфности слова денотату, делает возможной выработку универсальной типологической классификации звукоизобразительных слов – классификации, получившей апробацию на материале разных языков. Среди них – английский (С. В. Воронин) [6], зулу (О. А. Казакевич) [11], немецкий (Е. А. Глухарева) [9], индонезийский (И. В. Братусь) [4], башкирский (Л. З. Лапкина) [14], лезгинский (И. А. Мазанаев) [15], осетинский (Т. Х. Койбаева) [13], эстонский (Э. А. Вельди) [5], грузинский (Н. Д. Канкия) [12], казахский (К. Ш. Хусайнов) [20], кумыкский (С. А. Алиева) [1], русский (С. С. Шляхова) [21], абазинский (Ж. М. Тамбиева) [18].

Типологическое исследование, как и всякое лингвистическое исследование, стремится к достижению описательной адекватности и объяснительной силы. Если эти цели достигнуты, типологическое исследование дает возможность предсказывать поведение любого конечного корпуса данных, и тем самым отграничивает то, что возможно в естественном языке, от того, что невозможно.

В ходе фоносемантического типологического исследования выявляются сходства и различия звукоизобразительной лексики, выявляются надежные способы их идентификации, а также отображается строение звукоизобразительной системы, выявляются её закономерности, позволяющие предсказывать существование неизвестных пока объектов.

Так, например, строение звукоизобразительной системы английского языка позволяет установить пейоративную (уничижительную) характеристику следующих слов, содержащих лабиальный звук /u:/ – *fool* (дурак), *goof* (увалень), *goon* (громила, болван). На основе принципов фоносемантической типологии выявляются пейоративы, содержащие лабиальный звук /y/ в звукоизобразительной системе русского языка – дурак, увалень, тупица. Опираясь на принципы фоносемантической типологии можно предсказать, что подобного рода пейоративные слова, в которых есть лабиальный звук /y/, /u/ могут обнаруживаться в звукоизобразительной системе немецкого – *dumpf* (глухой), *stumpf* (тупой), *muffig* (затхлый), итальянского – *cupo* (мрачный), *muffa* (плесневелый), *ottuso* (тупой) и французского языков – *obtus* (тупой), *stupide* (глупый, тупой), *dumb* (немой).

Как видно из приведенных примеров, в основе фоносемантической типологии лежит количественная обработка и обобщение опытных данных, фиксация устойчивых признаков сходства и различия, находимых индуктивным путём, систематизация и интерпретация полученного материала, а также обобщённое выражение признаков, фиксация принципов описания множества изучаемых объектов. Таким образом, фоносемантическая типология занимается разработкой различных методов и форм, отдельных категорий, универсалий, что в конечном итоге направлено на выявление существенных и специфических черт естественного языка, его структуры.

#### Список литературы

1. Алиева С. А. Функционально-семантические особенности звукоподражательных слов в русском и кумыкском языках // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру: тезисы I международного конгресса. Пятигорск, 1996. Ч. I. С. 57-60.
2. Базылев В. Н. Российская лингвистика XXI века: традиции и новации. М.: Изд-во СГУ, 2009. 380 с.
3. Бондарь С. В. Фоносемантическая функция языка как одна из базовых языковых функций // Языковое сознание. Устоявшееся и спорное: XIV международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации: тезисы докладов. М., 2003. 326 с.
4. Братусь И. Б. Акустические ономотопы в индонезийском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1976. 15 с.
5. Вельди Э. А. Англо-эстонские параллели в ономотопее: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Тарту, 1988. 15 с.
6. Воронин С. В. Английские ономотопы (типы и строение): дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1969. 584 с.
7. Воронин С. В. Основы фоносемантики. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та. 1982. 224 с.
8. Гируцкий А. А. Введение в языкознание. Минск, НТООО «ТетраСистемс», 2001. 288 с.
9. Глухарева Е. А. Ономотопоэтические глаголы в современном немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1978. 16 с.
10. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. 400 с.
11. Казакевич О. А. Односложные звукоподражательные идеофоны зулу // Исследования по структурной и прикладной лингвистике. М., 1975. Вып. 7. С. 39-53.
12. Канкия Н. Д. Примарная мотивированность слова (на материале английского и грузинского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. 16 с.
13. Койбаева Т. Х. Некоторые типы английских и осетинских фоноинтракнесемизмов. Орджоникидзе, 1986. 8 с.
14. Лапкина Л. З. Английские и башкирские акустические ономотопы: опыт типол. исслед.: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1973. 103 с.
15. Мазанаев И. А. Основные группы звуко-символических слов: фоносемантический анализ: на материале англ. и лезг. яз.: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1985. 16 с.
16. Михалев А. Б. Теория фоносемантического поля: автореф. дисс. докт. филол. наук. Краснодар, 1995. 37 с.
17. Прохоров А. М., Гиляров М. С. Советский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1980. 1600 с.
18. Тамбиева Ж. М. Межъязыковая фоносемантическая характеристика гуттуральных согласных (на материале русского, английского и абазинского языков): дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2003. 165 с.
19. Хасанова Л. Р. Словообразовательные особенности звукоизобразительных слов // Русская сопоставительная филология: системно-функциональный аспект. Казань, 2003. С. 131-135.
20. Хусайнов К. Ш. Звукоизобразительность в казахском языке. Алма-Ата, 1988. 228 с.
21. Шляхова С. С. Типы и функции ономотопов в русской речи: дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1991. 262 с.

## PHONOSEMANTICS AND TYPOLOGY

Rud' Elena Evgen'evna

*Institute of Management, Business and Law, Rostov-on-Don  
Kachina09@mail.ru*

The article reveals the content of the notion –Phonosemantic typology”, which is often used in researches in the sphere of psycholinguistics, linguistics, and philosophy. The main constituent units of phonosemantics are described, references to the typological classification of sound descriptive words from a variety of languages are made, and the fundamental principles of phonosemantic typology are derived. The author pays attention to the comparative aspect of studying various languages of the world by means of phonosemantic analysis.

*Key words and phrases:* phonosemantics; typology; phonosemantic typology; sound description; phonemotype; pejorative.

УДК 811.161.1-28

**Филологические науки**

*Статья посвящена исследованию функционирования высказываний со значением просьбы в русской коммуникации с учётом социолингвистических переменных общения с целью определения основных закономерностей их использования, а также зон возможной межкультурной интерференции, возникающих у иностранных студентов при изучении данной темы на занятиях по русскому языку как иностранному. Рассматриваются факторы, влияющие на выбор языковой формы реализации исследуемого речевого акта в русской коммуникации, которые должны быть учтены при составлении учебной классификации способов выражения просьбы в русском языке для студентов-иностранцев.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвокультурология; межкультурная коммуникация; коммуникативное поведение; речевой акт; просьба.

**Румянцева Елена Владимировна**, к. пед. н.*Санкт-Петербургский государственный университет  
elena\_slavn@mail.ru***ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРОСЬБЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>**

Одним из наиболее активно развивающихся направлений современной методики преподавания русского языка как иностранного является исследование национального коммуникативного поведения (см. об этом [8]). Это направление возникло в рамках лингвокультурологии и ставит своей целью разработать системное описание основных особенностей общения того или иного этноса в лингвометодических целях. Исследователи подчёркивают, что современные тенденции развития методики обучения иностранным языкам предполагают не только включение в учебный процесс информации о культурно-обусловленной коннотации различных лексем, но и разработку «эффективных приёмов обучения культурно-специфическим особенностям функционирования грамматических явлений в речи» [4, с. 81], что обуславливает актуальность исследования функционирования лексико-грамматических средств русского языка в различных ситуациях общения, например, извинения, комплимента, знакомства, прощания и др.

Особую сложность для иностранных учащихся представляет собой специфика русского коммуникативного поведения в ситуации просьбы [5; 12]. Исследователи отмечают, что просьба является одним из наиболее частотных и трудных для реализации речевых актов русской коммуникации (см. об этом [1]). Для задач настоящей статьи просьбу можно определить как побудительный речевой акт, представляющий собой попытку говорящего повлиять на слушающего с тем, чтобы заставить его совершить некоторое выгодное для себя действие. Существенным представляется тот факт, что в ситуации просьбы у слушающего есть свобода выбора относительно того, совершать ли каузируемое действие. Это определяет особую важность использования говорящим адекватных языковых средств, так как просьбы, языковое оформление которых не соответствует ожиданиям слушающего в определённой коммуникативной ситуации, могут привести к коммуникативной неудаче. Таким образом, изучение особенностей функционирования способов выражения просьбы в русской речи отвечает коммуникативным потребностям учащихся и является значимым для методики преподавания русского языка как иностранного.

В русском языке существует множество лексико-грамматических конструкций выражения просьбы, исследование которых представлено в лингвистической и лингвометодической литературе [6; 11; 12]. Вступая в коммуникацию, говорящий делает выбор в пользу тех или иных лексико-грамматических средств в зависимости от ситуации общения. Например, важным при выборе языкового способа оформления просьбы является